

Rede Martine Nouhaut

Français

Madame le Maire de Markt Erlbach,

Monsieur le Maire de Panazol, Vice-Président de Limoges Métropole,

Mesdames et Messieurs les élus,

Madame et Monsieur les Présidents des Comités de Jumelage,

Chers amis,

5 ans déjà...

5 ans de belles rencontres, 5 ans d'échanges, 5 ans de partages et de retrouvailles.

A l'heure où le monde est un village et où la technologie réduit les distances, notre amitié incarne un repère important.

Grâce à nos histoires et nos cultures respectives, nous affrontons sans peur les grands défis de notre époque. C'est cela la force d'un jumelage.

En cinq années, nombreuses ont été les actions concrètes conduites localement pour donner corps à ce partenariat hors norme.

La liste des signes de sa vivacité est déjà longue : des réunions de travail, des voyages, une classe de découverte, des expositions, des concerts, une randonnée cycliste, etc...

Malgré les barrières linguistiques qui bien sûr existent, nos rencontres aboutissent toujours à de belles aventures...

La raison est simple : nous avons juste choisi de laisser parler nos cœurs.

Fêter cet anniversaire est un plaisir renouvelé, un moment privilégié pour nous tous.

Les jumelages invitent à l'ouverture et au rapprochement des peuples : c'est cet esprit là qui nous anime, c'est comme cela que nous concevons nos relations avec vous et avec nos amis espagnols depuis 25 ans. Et c'est dans cet esprit que vous nous accueillez aujourd'hui pour fêter nos 5 ans de chemin parcouru ensemble.

A l'heure où l'Europe de Bruxelles est trop souvent décriée, où le repli nationaliste et la peur de l'autre reprennent de la vigueur dans nos

pays, cette Europe d'en bas, celle des villes, des comités de jumelage, celle des femmes et des hommes de bonne volonté, a plus que jamais sa raison d'être et son utilité.

Grâce à l'action et l'engouement portés par nos comités de jumelage respectifs et leurs Présidente et Président, nos 2 villes ont su inventer des relations qui permettent d'apprécier nos convergences et nos originalités.

Que toutes et tous, ici ou non, vous les initiateurs, les fédérateurs, les moteurs, élus, bénévoles, familles et amis, vous tous qui œuvrez avec conviction à faire vivre ce jumelage et le soutenez soyez-en ici vivement remerciés.

Je suis convaincue que des moments forts nous attendent durant notre séjour, que d'autres rendez-vous viendront prolonger le lien entre nos 2 villes et alimenter les souvenirs qui ont fait, font et feront notre jumelage.

Le Maire a associé le bois à cet anniversaire, alors je retiendrais l'expression française "toucher du bois" pour se porter chance et que ce 5^{ème} anniversaire soit une nouvelle étape pour construire ensemble un avenir toujours plus riche en découvertes et en amitié.

Vive le jumelage ! Continuons à mettre l'humain au cœur de nos échanges afin de construire un avenir commun fait de paix et de compréhension mutuelle.

Vive Markt Erlbach ! Vive Panazol ! Et encore merci à tous !

Deutsch

Sehr geehrte Frau Bürgermeister von Markt Erlbach,

Sehr geehrter Herr Bürgermeister von Panazol und Vize-Präsident der Metropole Limoges,

Sehr geehrte Damen und Herren Gemeinderäte,

Sehr geehrte Partnerschaftsvorstände

Liebe Freunde,

5 Jahre schon ...

5 Jahre schöne Begegnungen, 5 Jahre Austausch, 5 Jahre gemeinsame Erlebnisse und Wiedersehensfreude.

Heute, wo die Welt ein Dorf ist und die Technik Entfernungen kleiner werden lässt, ist unsere Freundschaft ein bedeutender Meilenstein.

Dank unserer gemeinsamen Geschichte und Kultur stellen wir uns angstfrei den großen Herausforderungen unserer Zeit. Eben dies ist die Stärke einer Partnerschaft.

Zahlreich waren in diesen fünf Jahren die Aktionen, die auf kommunaler Ebene durchgeführt wurden, um dieser außergewöhnlichen Partnerschaft eine Form zu geben.

Die Liste der Zeichen ihrer Lebendigkeit kann sich bereits sehen lassen: Arbeitstagungen, Reisen, eine Klassenfahrt, Ausstellungen, Konzerte, eine Radfernfahrt, ...

Trotz der Sprachbarrieren, die natürlich nicht wegzuleugnen sind, werden unsere Begegnungen stets zu schönen Abenteuern...

Als Grund hierfür ist einfach: Wir lassen unsere Herzen sprechen.

Die Feier dieses Jubiläums ist ein weiteres Vergnügen, ein ganz besonderer Augenblick für uns alle.

Die Partnerschaften laden dazu ein, sich Menschen zu öffnen und sie zusammen zu bringen: Es ist dieser Geist, der uns antreibt und aus dem heraus wir unsere Beziehungen mit Ihnen, und seit 25 Jahren mit unseren spanischen Freunden, gestalten. Und in diesem Geiste empfangen Sie uns heute, um die 5 Jahre gemeinsam beschrittener Wegstrecke zu feiern.

Zur Stunde, da das Europa in Brüssel zu oft verunglimpft wird, da nationalistischer Rückzug und die Angst vor dem Anderen in unseren Ländern wieder zunehmen, hat dieses Europa ganz unten, das Europa der Städte, der Partnerschaftskomitees, das Europa der Ehrenamtlichen mehr denn je seine Daseinsberechtigung und Sinnhaftigkeit.

Dank des Engagements und der Begeisterung unserer Partnerschaftskomitees bzw. ihrer beiden Vorstände haben unsere beiden Gemeinden eine Beziehung aufgebaut, in der wir das Verbindende und unsere Ursprünglichkeit zu schätzen gelernt haben.

Allen, egal ob sie heute hier sind oder nicht, Ihnen, den Initiatoren, den Gönnern, den Motoren, Gemeindevertretern, Ehrenamtlichen, Familien und Freunden, Ihnen alle, die sich mit Überzeugung dafür einsetzen, das diese Partnerschaft lebt und sie unterstützen, sei hierfür herzlich gedankt.

Ich bin überzeugt, dass wir im Verlauf unseres Aufenthalts wieder schöne Stunden verleben werden, dass dieser Bund zwischen unseren beiden Städten durch weitere Begegnungen Bestand haben wird und er unsere alten, gegenwärtigen und künftigen Erinnerungen, wachen halten wird.

Der Bürgermeister hat bei diesem Jubiläum auf Holz gesetzt und ich möchte mich ihm anschließen mit den Spruch « auf Holz klopfen ». Möge er Glück bringen, auf dass dieses 5. Jubiläum ein weiterer Schritt in eine Zukunft mit noch schöneren Erlebnissen und noch stärkeren Freundschaftsbanden darstellen möge. Es lebe die Partnerschaft! Lassen uns weiterhin den Menschen in den Mittelpunkt unserer Austauschaktivitäten stellen, um so eine gemeinsame Zukunft des Friedens und des gegenseitigen Verstehens bauen zu können.

Es lebe Markt Erlbach! Es lebe Panazol! Und nochmals allen herzlichen Dank!

Espanol

Señora Alcalde de Markt Erlbach,
Señor Alcalde de Panazol, Vicepresidente de Limoges Métropole,
Señoras concejales y señores concejales,
Señora Presidenta y Señor Presidente de los Comités de hermanamiento,
Queridos amigos,

5 años ya ...

5 años de hermosos encuentros, 5 años de intercambios, 5 años de experiencia compartida y reencuentro.

En un momento en que el mundo es un pueblo y la tecnología reduce distancias, nuestra amistad representa un hito importante.

Gracias a nuestras respectivas historias y culturas, enfrentamos los grandes desafíos de nuestro tiempo sin miedo. Esta es la fuerza de un hermanamiento.

En cinco años, se han realizados muchas acciones a nivel local para dar forma a este extraordinario hermanamiento.

La lista de signos de su vivacidad ya esta larga: reuniones de trabajo, viajes, una clase de descubrimiento, exposiciones, conciertos, un paseo en bicicleta, ...

A pesar de las barreras lingüísticas, que por supuesto existen, nuestros encuentros son siempre hermosas aventuras ...

La razón de esto es simple: dejamos que nuestros corazones hablen. La celebración de este aniversario es un placer renovado, un momento privilegiado para todos nosotros.

Los hermanamientos invitan a los pueblos a abrirse y acercarse el uno al otro: es este espíritu el que nos impulsa, y es así como concebimos nuestras relaciones con vosotros y con nuestros amigos españoles durante 25 años. Y es en este espíritu que vosotros nos daís la bienvenida hoy para celebrar nuestros cinco años de camino común.

En un momento en que la Europa de Bruselas es condenada con demasiada frecuencia, donde la retirada nacionalista y el miedo al otro recuperan vigor en nuestros países, esta Europa desde abajo, la de las ciudades, los comités de hermanamiento, la de las mujeres y los

hombres de buena voluntad, tiene más que nunca su razón de ser y su utilidad.

Gracias a la acción y el entusiasmo de nuestros respectivos comités de hermanamiento y su presidentes, nuestras dos ciudades han inventado relaciones que nos permiten apreciar nuestras convergencias y originalidad.

Que todos ustedes, aquí o no, iniciadores, federadores, motores, concejales, voluntarios, familias y amigos, todos ustedes que trabajan con convicción para hacer realidad este hermanamiento y apoyarlo, se les agradezca calurosamente.

Estoy convencido de que nos esperan buenos momentos durante nuestra estadía, que otros intercambios ampliarán el vínculo entre nuestras 2 ciudades y nutrirán los recuerdos antiguos, presentes y futuros de este hermanamiento.

El alcalde ha asociado la madera con este aniversario, por lo tanto a mí me gusta optar por el dicho "tocar madera" para traer suerte y que este quinto aniversario sea un nuevo paso para construir juntos un futuro siempre más rico en descubrimientos y amistad.

Viva el hermanamiento! Continuemos poniendo al humano en el corazón de nuestros intercambios para construir un futuro común hecho de paz y entendimiento mutuo.

¡Viva Markt Erlbach! Viva Panazol! ¡Y muchas gracias a todos otra vez!